

image not found or type unknown



Для того чтобы понять специфику работы переводчика, работающего с художественным текстом, необходимо дать определение связанным с этой сферой терминам.

Перевод – процесс передачи информации с одного языка на другой.

Художественный перевод является наиболее сложным видом перевода, и эта сложность заключается в специфике художественного текста.

Для более адекватного перевода художественного текста используются особые способы перевода – переводческие трансформации. Это способы перевода, которые применяются при отсутствии эквивалентов или при невозможности использования данных в словаре соответствий. Переводческие

трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические

К лексическим трансформациям относятся такие трансформации, суть которых заключается в выражении исходной единицы неэквивалентными лексическими средствами языка перевода – транслитерация, калькирование, семантическая замена (генерализация, конкретизация, модуляция).

Грамматические трансформации – изменение структуры предложения. Поскольку в русском языке отсутствуют такие грамматические категории английского языка как, например, артикль или герундий, возникает необходимость в заменах синтаксического или морфологического порядка – перестановка, замена, добавление, опущение.

Лексико-грамматические трансформации – антонимический перевод, компенсация, экспликация, целостное преобразование.

Однако существует еще одна трудность, с которой может столкнуться переводчик при работе с художественным текстом. В свои произведения авторы нередко вставляют поэтический текст, который может быть взят из уже известного произведения или придуман самим автором. Если в первом случае проблемы это не представляет, то во втором переводчику приходится решать задачу самостоятельно, и в этом случае существует ряд сложностей.

Можно выделить основные проблемы, возникающие при переводе подобных текстов:

1. Воссоздание образов и ассоциаций, оказывающих влияние на читателя оригинала;
2. Сохранение стихотворного размера; 3. Сохранение характера рифмы. Чаще всего, если не всегда, оказывается невозможным передача в

переводе всех трех аспектов поэтического текста оригинала. В разных языках разная длина слов, по-разному ставится ударение, складываются разные представления о поэтичности. Как и в случае с художественным переводом прозы, приходится жертвовать одной из сторон текста, оказывающей влияние на читателя.

Таким образом, перевод художественного текста – трудоемкий процесс, включающий в себя не только знание двух языков и профессиональное использование переводческих приемов. Необходимо чувствовать и понимать культуру другой страны, ее менталитет, моральные ценности и этические нормы.

Помимо этого, важно учитывать и уметь передавать скрытые смыслы произведения, понимать, что хотел донести автор, и какие приемы и средства он использовал для достижения определенного эффекта и воздействия на читателя.